

**“Regarding the Techniques of Decoration and Restoration of Ryūkyū Lacquer Arts”**

Until 140 years ago, Okinawa existed as the independent Kingdom of the Ryūkyū, and developed a different history and culture from those of mainland Japan. It was located in the middle of China, Japan, Korea, and the Southeast Asian countries, and due to its superb geographic location and lucrative trade, developed its own unique culture while absorbing the culture of other countries.

The Ryūkyū lacquer arts were cultivated in such an environment and underwent a different development than the Japanese lacquer arts, and came to express its own unique techniques. In terms of the decorative techniques, such as the creation of those not practiced in other prefectures, beginning with *tsuikin* (pigment paste), this included *chinkin* (gold inlay lacquer), *raden* (mother-of-pearl inlay), *hakue* (gold foil painting), *mitsudae* (litharge painting), and so on. Among them, *shinkin* and *raden* were called “old Ryūkyū,” that is, the arts that were said to have flourished in the sixteenth century. The technique was used to decorate not only the ritual objects of the royalty, but also the decorated gifts presented to the Chinese emperor and to the Japanese shogun.

In my presentation, I will first introduce contemporary decorative techniques used in Okinawa, and will then describe the restoration projects in which I have been involved. Regarding the restoration of the *chinkin* deposit in particular, contemporary tools are different than the ones used in the Ryūkyū period, so a proper restoration needs to start with the recreation of period tools. In addition, in the restoration of *raden*, it was possible to reproduce the correct light color shade used in the past by adhering the shell with the rarely used *nikawa* animal glue.

"Restoration" is not just to make something resemble in its appearance, but to reproduce as thoroughly as possible with the methods available at the present time. Restoration needs to be based on the historical background of the object and on research into all its elements, from the structure of the wooden core to the lacquer decoration. In the process of the restoration, it is possible to clarify techniques and solutions that had been unknown until now, and to connect the preservation of traditional techniques with their inheritance into the future. In addition, restoration projects create new forms of employment, which give new strength to the overall field of lacquer production.

當眞茂  
准教授  
沖縄県立芸術大学

## 「琉球漆芸の加飾技法とその復元について」

沖縄は約140年前まで琉球王国として独立体制を維持していたこともあり、日本本土とは違う歴史と文化を築いてきた。また、中国や日本、韓国、その他東南アジア諸国のほぼ中央に位置しており、その地理的優位性を活かした交易を通じて、他国の文化を吸収しながら独自の琉球文化を華開かせてきた。

そのような環境の中で育まれてきた琉球漆芸は、日本の漆芸とは異なった変遷を辿り、独特な技法が発展してきた。特に加飾技法においては、他県にはない堆錦（ついきん）をはじめ、沈金（ちんきん）や螺鈿（らでん）、箔絵（はくえ）、密陀絵（みつだえ）などが製作されてきた。中でも沈金と螺鈿は古琉球と呼ばれる16世紀頃から行われていたのではないかとされており、王府内での祭祀道具に加飾されたり、中国皇帝や日本の将軍への献上品に用いられたりしていた。

今回の会議では、まず最初に沖縄で現在行われている加飾技法を紹介した後、私が今まで携わって来た復元事業について話を進めていこうと思う。特に沈金の復元に関しては、現在使用されている道具と琉球時代の道具は異なっていたことが分かっており、道具の復元から検討し製作された。また、螺鈿の復元においては、現在ではあまり使用されていない膠での貝接着を行い、往時の淡い色合いの螺鈿を再現することができた。

「復元」とは外見のみ似せて作るものではなく、その復元する遺産品の時代背景も踏まえた上で、木地の構造や下地作り、そして塗りと加飾に至る全ての工程において研究を行い、現時点でできる限りの再現を行うことである。復元をすることによってそれまで分からなかった技法の解明や、伝統的な技法の保存から継承へと繋げていくことができる。加えて復元事業が新たな雇用を生み出し、漆器産業界への活性化も見込まれるのである。